

## АКТУАЛЬНИЙ ДОКУМЕНТ

## Исполнение решений иностранного суда

1

До Шевченківського районного суду м. Кисва  
вул. Смирнова-Ласточкина, 106,  
м. Київ, 04655

**Представник заявника:**

Адреса:  
Телефон:

**Заявник/позивач: компанія Jupiter**  
Реєстраційний номер підприємства:  
Адреса:

**Відповідач: товариство з обмеженою відповідальністю «Плутон»**

Код ЄДРПОУ  
Адреса місцезнаходження:  
Адреса для листування:  
Телефон:

**КЛОПОТАННЯ****про надання дозволу на примусове виконання рішення іноземного суду**

«...» 2012 року Лондонським міжнародним третейським судом (одноособний арбітр ...) винесено арбітражне рішення у справі №... про стягнення боргу з товариства з обмеженою відповідальністю «Плутон» (Відповідач) на користь компанії Jupiter (Позивач).

Арбітражним рішенням присуджено ТОВ «Плутон» сплатити компанії Jupiter суму в розмірі ... євро, а також арбітражні витрати, які були сплачені Позивачем у сумі ... фунтів стерлінгів. Це рішення суду є остаточним, не оскаржувалося та оскарженню не підлягає, а отже, відповідно до законодавства України, набрало законної сили. Згідно з пунктом 26.9 Регламенту LCIA (Лондонського міжнародного третейського суду), прийнятого 27 листопада 1997 року (застосовується до арбітражних спорів, що почалися після 1 січня 1998 року), «все арбітражне рішення являється остаточним і обов'язковим для всіх сторін. Сторони зобов'язані виконувати арбітражне рішення без промедлення (в залежності тільки обставин, изложенных в пункте 27) и безвозвратно отказываются от своего права на любую форму апелляции, пересмотра или обжалования в любом государственном суде или любом другом судебном органе настолько, насколько такой отказ является юридически действительным».

Боржник — ТОВ «Плутон» до цього часу добровільно рішення Лондонського міжнародного третейського суду не виконав і від його виконання ухиляється. Такі дії боржника порушують права компанії Jupiter на вільне розпорядження належними компанією коштами. На цій підставі компанія Jupiter звертається до суду загальної юрисдикції України в порядку Цивільного процесуального кодексу (ЦПК) України від 18 березня 2004 року № 1618-IV за місцезнаходженням боржника — ТОВ «Плутон» для визнання та виконання рішення Лондонського міжнародного третейського суду.

Згідно з частиною 1 статті 390 ЦПК України, «рішення іноземного суду (суду іноземної держави; інших компетентних органів іноземних держав, до компетенції яких належить розгляд цивільних чи господарських справ; іноземних чи міжнародних арбітражів) визнаються та виконуються в Україні, якщо їх визнання та виконання передбачено міжнародним договором, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України, або за принципом взаємності». Україна і Об'єднане Королівство Велика Британія і Північна Ірландія приєднались до Конвенції про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень (Конвенція), яка була прийнята 10 червня 1958 року Організацією Об'єднаних Націй. Україна ратифікувала



**Дмитрий НАВРОЦКИЙ,**  
юрист ЮФ «София»

В настоящее время использование международных судов для решения споров между субъектами хозяйствования достаточно актуально.

При заключении внешнеэкономических договоров иностранные субъекты бизнеса склонны доверять независимым международным арбитражам.

Вместе с тем, получив решение иностранного суда в свою пользу, его следует исполнить, а в некоторых случаях и принудительно, что имеет свои особенности на Украине.

Признание и исполнение иностранных арбитражных решений на Украине предусмотрено Конвенцией ООН о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года (Нью-Йоркская конвенция). Украина ратифицировала данную Конвенцию 10 октября 1960 года, следовательно, она является частью украинского законодательства в соответствии со статьей 9 Конституции Украины и Законом Украины «О международных договорах Украины».

Для принудительного исполнения решения международного суда на Украине необходимо подать ходатайство о предоставлении разрешения сколько принудительное исполнение решения иностранного суда.

При составлении ходатайства нужно обратить внимание не столько на требования к его составлению, установленные Гражданским процессуальным кодексом (ГПК) Украины, сколько на документы, которые необходимо подать вместе с ним.

Конвенцией установлен перечень документов, прилагаемых к ходатайству: должным образом удостоверенное арбитражное решение или его копия (прошито, пронумерованное и обязательно с подписью судьи); должным образом удостоверенные копии контрактов, в которых предусмотрена арбитражная оговорка (переведенных

официальным или присяжным переводчиком). Подавать дополнительные документы, например, официальный документ из суда о том, что решение вступило в законную силу, не нужно. Следует отметить, что иногда некоторые судьи при рассмотрении таких ходатайств не учитывают положений международных договоров, ратифицированных Украиной, а используют ГПК Украины и требуют подавать вместе с ходатайством документы, предусмотренные частью 3 статьи 394 ГПК Украины. Такие действия являются неправомерными и не соответствуют положениям части 2 статьи 2 ГПК Украины, что является основанием для обжалования.

Документы, которые подаются вместе с ходатайством, то есть арбитражное решение и контракты, где предусмотрена арбитражная оговорка, должны быть переведены на украинский язык, а такой перевод — удостоверен официальным или присяжным переводчиком, или дипломатическим, или консульским учреждением. На Украине можно воспользоваться услугами официального или присяжного переводчика, официально признанного страной, на язык которой осуществляется перевод.

Обращаем внимание, что в просительной части ходатайства следует указывать не только на исполнение решения иностранного суда (предоставить разрешение), а и на признание такого решения на Украине.

Одним из самых неоднозначных, исходя из практики применения указанных положений, является требование ГПК Украины предоставления отдельным документом доказательств, подтверждающих уведомление стороны (должника) о рассмотрении дела международным судом. Вместе с тем международные арбитражные инстанции таких документов не предоставляют, а в Конвенции эти требования не предусмотрены, кроме того, известны случаи, когда сторона (должник) ссылается на то, что не была уведомлена о рассмотрении дела в суде, а суды на Украине отказывают на этом основании в удовлетворении такого ходатайства. Во избежание подобных ситуаций рекомендуем обращать внимание суда на положения Конвенции и обязательность ее применения.

2

цю Конвенцію 10 жовтня 1960 року, а Об'єднане Королівство Велика Британія і Північна Ірландія приєдналося до Конвенції 24 вересня 1975 року.

Відповідно до статті 3 Конвенції, «каждое договаривающееся государство признает арбитражные решения как обязательные и приводит их в исполнение в соответствии с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание и приведение в исполнение этих решений, на условиях, изложенных в нижеследующих статьях. К признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется настоящая Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или более высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних решений».

Відповідно до частини 1 статті 393 ЦПК України, клопотання про надання дозволу на примусове виконання рішення іноземного суду подається до суду безпосередньо стягувачем (його представником) або, відповідно до міжнародного договору, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України, іншою особою (її представником).

Згідно зі статтею 4 Конвенції, «для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение, при подаче такой просьбы представляет:

1) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового;

2) подлинное соглашение или должным образом заверенную копию такового».

Відповідно до частини 2 статті 394 ЦПК України до клопотання про надання дозволу на примусове виконання рішення іноземного суду додаються документи, передбачені міжнародними договорами, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

Стаття 2 Конвенції передбачає, що «каждое Договаривающееся Государство признает письменное соглашение, по которому стороны обязуются передавать в арбитраж все или какие-либо споры, возникшие или которые могут возникнуть между ними в связи с каким-либо конкретным договорным или иным правоотношением, объект которого может быть предметом арбитражного разбирательства. Термин «письменное соглашение» включает арбитражную оговорку в договоре, или арбитражное соглашение, подписанное сторонами, или содержащееся в обмене письмами или телеграммами».

Між компанією Jupiter та ТОВ «Плутон» було укладено контракт №... від «...» року та контракт №... від «...» року (копії додаються). Обидва контракти містять арбітражне застереження однакового змісту, яке передбачає (розділ 9 контракту №..., розділ 8 контракту №...), що всі спори, що можуть виникнути між сторонами, будуть передаватися на розгляд Міжнародного комерційного арбітражу в м. Лондоні, яким і є Лондонський міжнародний третейський суд (LCIA — The London Court of International Arbitration). Контракти встановлюють, що рішення, прийняте арбітражем, є остаточним і обов'язковим для виконання для кожної сторони. Сторони встановили також, що контракти регулюються англійським законодавством і мова провадження — англійська.

На підставі наведеного арбітражні застереження, що передбачені в контрактах, укладених між Позивачем та Відповідачем, і є тими письмовими угодами відповідно до статті 2 Конвенції.

3

Відповідно до вищевикладеного, керуючись статтями 27, 390, 393, 394 ЦПК України, статтями 2, 3, 4 Конвенції про визнання і призначення іноземних арбітражних рішень,

**ПРОШУ СУД:**

1. Визнати в Україні рішення Лондонського міжнародного третейського суду (LCIA — The London Court of International Arbitration) (одноособний арбітр ...) від «...» 2012 року у справі №... про стягнення боргу з товариства з обмеженою відповідальністю «Плутон» (код ЄДРПОУ..., адреса місцезнаходження:...) на користь компанії Jupiter (реєстраційний номер підприємства:..., адреса місцезнаходження:...) в розмірі ... євро, а також арбітражні витрати, які були сплачені Позивачем у сумі ... фунтів стерлінгів.

2. Надати дозвіл на примусове виконання в Україні відповідно до чинного законодавства України рішення Лондонського міжнародного третейського суду (LCIA — The London Court of International Arbitration) (одноособний арбітр ...) від «...» 2012 року у арбітражній справі №... від «...» 2012 року.

**Додатки:**

1. Копія рішення Лондонського міжнародного третейського суду від «...» 2012 року у справі №... (англійською мовою).

2. Переклад рішення Лондонського міжнародного третейського суду від «...» 2012 року у справі №... на українську мову.

3. Копія вибірки даних з торгового реєстру Адміністративного суду від «...» 2012 року (німецькою мовою).

4. Переклад вибірки даних з торгового реєстру Адміністративного суду «...» 2012 року на українську мову.

5. Копія контракту №... від «...» року.

6. Копія контракту №... від «...» року.

7. Переклад контракту №... від «...» року на українську мову.

8. Переклад контракту №... від «...» року на українську мову.

9. Копія Регламенту Лондонського міжнародного третейського суду (LCIA) від 1 грудня 1997 року.

10. Копія тексту Конвенції про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень ООН від 10 червня 1958 року.

11. Копія довіреності на представництво інтересів.

Копія довіреності на представництво інтересів компанії Jupiter додається, оригінал буде наданий суду на вимогу.

Представник компанії Jupiter

«...» серпня 2012 року